


МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНСТИТУТ ИСТОРИИ И ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ

Актуализировано:  
на заседании кафедры  
протокол от «19» июня 2018 г. № 9  
Зав. кафедрой / Б.А. Азнабаев

Согласовано:  
Председатель УМК института  
 / Р.А. Гильмутдинова

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Профессионально-ориентированный перевод**


(вариативная часть)

**программа бакалавриата**

Направление подготовки  
48.03.01 Теология

Профиль подготовки  
Систематическая теология ислама

Квалификация  
бакалавр

Разработчик (составитель) доцент, кандидат филологических наук	 /И.Р. Саитбатталов
---	--

Для приема 2016 г.  
Уфа 2018 г.

Составитель / составители: И.Р. Сайтбатгалов

Рабочая программа дисциплины актуализирована на заседании кафедры истории РБ, археологии и этнологии протокол от «19» июня 2018 г. № 9

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры \_\_\_\_\_,  
протокол № \_\_\_\_ от « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_ г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / \_\_\_\_\_ Ф.И.О/

### Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	55
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	66
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	66
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	88
4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)	113
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	113
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	113
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	114
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	114

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	ключевые положения переводоведческой науки;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	правила перевода в профессиональной деятельности;	ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника	
	процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности	
Умения	выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	
	применять разные переводческие методы и методики в профессиональной деятельности;	ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника	
	осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности;	ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности	
Владения (навыки / опыт деятельности)	базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	

	<p>основными средствами профессионального перевода религиозных текстов;</p>	<p>ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника</p>	
	<p>полным арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями;</p>	<p>ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности</p>	

## 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Профессионально-ориентированный перевод» относится к вариативной части образовательной программы.

Дисциплина изучается на 5 курсе в 10 семестре по заочной форме обучения, на 4 курсе в 7 и 8 семестрах по очной форме обучения.

Целью дисциплины является формирование навыков перевода текстов в рамках профессиональной деятельности теолога.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин:

Иностранный язык,  
Русский язык и культура речи,  
Арабский язык (практический курс),  
Лексикология и грамматика арабского языка,  
Основы тюрки,  
Русский язык и литература,  
Башкирский язык и литература,  
Татарский язык и литература,  
Экзегетика Корана,  
Изучение изречений пророка Мухаммада,  
Практика чтения Корана и запоминания.

Эти дисциплины направлены на формирование компетенций ОК-5, ПК-8, ПК-9.

## 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении 1.

## 4. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать ключевые положения переводоведческой науки	Не знает ключевые положения переводоведческой науки	Знает фрагментарно о ключевые положения переводоведческой науки	В целом знает ключевые положения переводоведческой науки	Знает на высоком уровне ключевые положения переводоведческой науки

					еской науки
Второй этап (уровень)	Уметь выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности	Не умеет выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности	Умеет отчасти выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности	В целом умеет выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности	Умеет на высоком уровне выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода	Не владеет базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода	Недостаточно владеет базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода	Владеет не в полной мере базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода	Владеет на высоком уровне базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода

ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать правила перевода в профессиональной деятельности	Не знает правила перевода в профессиональной деятельности	Знает фрагментарно правила перевода в профессиональной деятельности	В целом знает правила перевода в профессиональной деятельности	Знает на высоком уровне правила перевода в профессиональной деятельности
Второй этап (уровень)	Уметь применять разные переводческие методы и методики в	Не умеет применять разные переводческие методы и методики в	Умеет отчасти применять разные переводческие методы и	В целом умеет применять разные переводческие методы и	Умеет на высоком уровне применять разные переводчески

	профессиональной деятельности	профессиональной деятельности	методики в профессиональной деятельности	методики в профессиональной деятельности	е методы и методики в профессиональной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Не владеет основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Недостаточно владеет основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Владеет не в полной мере основными средствами профессионального перевода религиозных текстов	Владеет на высоком уровне основными средствами профессионального перевода религиозных текстов

ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
Первый этап (уровень)	Знать процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов	Не знает процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов	Знает фрагментарно процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов	В целом знает процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов	Знает на высоком уровне процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов
Второй этап (уровень)	Уметь осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности	Не умеет осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности	Умеет отчасти осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности	В целом умеет осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности	Умеет на высоком уровне осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности



					ной деятельности
Третий этап (уровень)	Владеть полным арсеналом методов переводоведческой интерпретации и текстов с экспертно-консультативными целями	Не владеет полным арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями	Недостаточно арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями	Владеет не в полной мере арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями	Владеет на высоком уровне полным арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей дисциплины, перечисленных в рейтинг-плане дисциплины, для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10.

Шкалы оценивания для экзамена:

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

По заочной форме обучения критериями оценивания является сформированность знаний, умений и владений в рамках соответствующих компетенций.

Шкала оценивания для экзамена по заочной форме обучения:

«удовлетворительно» - частично сформированные знания, умения, владения,

«хорошо» - в целом сформированные знания, умения, владения,

«отлично» - сформированные в полной мере знания, умения, владения.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	ключевые положения переводоведческой науки;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Устный групповой опрос, практическое задание
	правила перевода в профессиональной деятельности;	ПК-8: способность применять базовые и специальные	Устный групповой опрос, практическое задание

		теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника	
	процедуры переводоведческой интерпретации религиозных текстов;	ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности	Устный групповой опрос, практическое задание
2-й этап Умения	выполнять устный и письменный перевод разножанровых и разностилевых текстов в профессиональной деятельности;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Устный групповой опрос, практическое задание
	применять разные переводческие методы и методики в профессиональной деятельности;	ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника	Устный групповой опрос, практическое задание
	осуществлять переводоведческую интерпретацию мусульманских религиозных текстов в экспертно-консультативной деятельности;	ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности	Устный групповой опрос, практическое задание
3-й этап Владения навыками	базовыми методами перевода, разными видами и типами перевода;	ОК-5: способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия	Устный групповой опрос, практическое задание
	основными средствами профессионального перевода религиозных текстов;	ПК-8: способность применять базовые и специальные теологические знания к решению экспертно-	Устный групповой опрос, практическое задание

		консультативных задач, связанных с объектами профессиональной деятельности выпускника	
	полным арсеналом методов переводоведческой интерпретации текстов с экспертно-консультативными целями;	ПК-9: способность использовать базовые и специальные теологические знания при решении задач представительско-посреднической деятельности	Устный групповой опрос, практическое задание

### Устный групповой опрос

Устный групповой опрос проводится после изучения новой темы с целью выяснения наиболее сложных вопросов, степени усвоения информации, поддержания внимания слушающей аудитории.

Критерии и методика оценивания для очной формы обучения:

- 5 баллов выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- 4 балла выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- 3 балла выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Критерии и методика оценивания по заочной форме обучения:

- отлично – выставляется студенту, если точно используется специализированная терминология, показано уверенное владение нормативной базой;

- хорошо – выставляется студенту, допущены один-два недочета при освещении основного содержания ответа, нет определенной логической последовательности, неточно используется специализированная терминология;

- удовлетворительно – выставляется студенту, нет общего понимания вопроса, имеются затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии.

Вопросы устного группового опроса:

Тема 1. Общее понятие о переводе.

1. Понятие перевод.
2. Знаковая природа языка и перевод.
3. Перевод как творчество.
4. Понятие переводимости.
5. Единицы перевода.

Тема 2. Классификации перевода.

1. Основания классификаций перевода
2. Устный и письменный перевод
3. Научный перевод
4. Художественный перевод
5. Межъязыковой и внутриязыковой перевод

Тема 3. Критерии качества перевода: адекватность, эквивалентность.

1. Понятие адекватности перевода

2. Понятие эквивалентности перевода
3. Составляющие эквивалентности перевода
4. Средства создания эквивалентности перевода
5. Средства создания адекватности перевода

#### Тема 4. Ключевые операции перевода

1. Лексический аспект перевода
2. Грамматический аспект перевода
3. Стилистический аспект перевода
4. Прагматический аспект перевода

#### Тема 5. Перевод и культура

1. Особенности перевода реалий
2. Особенности перевода афоризмов
3. Особенности перевода историзмов.
4. Переводческий комментарий и его границы.
5. Особенности перевода религиозного текста

### Практическое задание

Выполняется на основе индивидуальной работы с текстом путём письменного перевода предоставленного текста.

Критерии и методика оценивания для очной формы обучения:

- 1-2 балла выставляется студенту, если работа выполнена, но в ней не были освещены все аспекты темы и задания, есть крупные методологические и логические недочёты;
- 2-4 балла выставляется студенту, если работа выполнена, но без полноценного методологического обоснования и без необходимого числа примеров из текста;
- 4-5 баллов выставляется студенту, если работа выполнена на высоком научном уровне.

Критерии и методика оценивания для заочной формы обучения:

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если работа выполнена, но в ней не были освещены все аспекты темы и задания, есть крупные методологические и логические недочёты;
- «хорошо» выставляется студенту, если работа выполнена, но без полноценного методологического обоснования и без необходимого числа примеров из текста;
- «отлично» выставляется студенту, если работа выполнена на высоком научном уровне.

*Пример задания*

Переведите на русский язык текст:

*Бисмилләһир-рахманир-рахим.*

*Пайгамбәрбез галайһис-сәләмдән: “Нимә ул дин?” — тин һорагандар. Ул озон-озак аңлатып тормаган, ә мәкәл кеүек кыска, тос итеп: “Дин — ул нәсихәт”, — тигән. Тимәк, кәңәш биреү, фекерләшеү, якишылыкка өйрәтеү, яманлыктан тыйыу ул. Ә эзәм балаһы бындай өгөткә һәр вақыт мохтаж. Нәсихәт төрлө була: атай-әсәйзекә, өләсәй-олатайзыкы, тугандарзыкы, етәксенекә, иптәштәрзекә. Бөтөнһө лә кеше тормош юлында азамай, тура юлдан барһын, хата эшләмәһен, ауырлыкка бирешмәһен, бәхетле булһын тигән ниәттә әйтелә. Ә иң югарыла — Аллаһ Тәгаләнең өгөтө.*

*Әзәм балаһы тормошта һәр сак кемдәндер өлгө ала. Иң тәүзә — атай-әсәйзән, яқындарынан. Фаиллә тугандар бер-береһен үрнәк итә, белмәгәнә белгәнәнән өйрәнәп үсә. Без, Совет осоро балалары, күберәк әзәби геройзарзан өлгө алдык. Шул ук вақытта халкыбыззың ил именлеге өсөн көрәшкән батырзары үрнәк булып тора. Әкиәттәрбеззә,*

*эпостарыбызга ла батырлыкка, илһөйәрлеккә, милләтте, телде һаклау мәсьәләләренә зур урын бирелгән.*

*Ә Аллах Тәгалә был йәһәттән динен, ошо тәғлимәтте халыкка өйрәтәү өсөн үзенең пәйғәмбәрзәрен ебәреп торған. Безгә Ислам динен индереүсе — Мөхәммәт гәләйһис-сәләм.*

*Диндең эсендә әхлак төшөнсәләре, милләт-ара, гәилә мөнәсәбәттәре ята. Һәр дәүләттең үз канундары бар, улар халыкка күнмелер вақыт хезмәт итә, яңырттыла. Ә Аллах Тәгаләнең канундары буйынса мосолман иң тәүзә уның кушкандарын үтәй, пәйғәмбәрәбез Мөхәммәт гәләйһис-сәләмдең күрһәткән юлынан бара, шулай ук, дәүләт канундарын да ихтирам итеп, илдең терәге булып йәшәй. Тимәк, һәр вақытта бер-беребезгә өгөт-нәсихәттә булырға, “якшы һүз — йән азығы” тигән мәкалде оютмаска, күркәм өлгө күрһәтергә тейешбез. Шулай булганда, Аллах бирһә, илдә, гәиләлә бәрәкәт булыр, әхлак, иман нуры һүнмәс, милләт-ара татыулык нығыныр. Амин.*

### **Контрольная работа для студентов ЗФО**

Вопросы контрольной работы:

1. Грамматический аспект перевода
2. Лексический аспект перевода
3. Межъязыковой и внутриязыковой перевод
4. Научный перевод
5. Основания классификаций перевода
6. Особенности перевода афоризмов
7. Особенности перевода историзмов.
8. Особенности перевода реалий
9. Особенности перевода религиозного текста
10. Переводческий комментарий и его границы.
11. Прагматический аспект перевода
12. Стилистический аспект перевода
13. Устный и письменный перевод
14. Художественный перевод
15. Теоретический аспект перевода религиозного текста

Критерии и методика оценивания на заочной форме обучения:

- работа засчитывается студенту, если он развернуто ответил на поставленные вопросы;
- работа не засчитывается студенту, если нет общего владения содержанием вопросов.

### **Типовые материалы к экзамену**

1. Частная теория перевода, выдвинутая А.В. Федоровым.
2. К.И. Чуковский о переводе.
3. Переводческая деятельность М. Уметбаева.
4. История переводческой работы в России.
5. Теория адекватного перевода А.Смирнова.
6. Теория полноценного перевода А.Федорова.
7. Лингвистическое и литературоведческое направление в переводе.
8. Художественный перевод. Теория. Основные проблемы.
9. Перевод как процесс.
10. Психология перевода.
11. Этапы перевода.
12. Анализ и синтез как этапы перевода.
13. Метод и методология художественного перевода.
14. Перевод прозы. Общая характеристика.
15. Перевод прозы. Мысль-интонация-ритм.

16. Перевод прозы: синтаксис.
17. Понятие о стилистическом ключе в художественном переводе.
18. Ритм в художественной прозе.
19. Смысловый субъект и смысловый предикат. Их роль в художественном переводе.
20. Перевод пословиц, идиом, сращений и др. образных выражений.
21. Перевод имен собственных и слов, обозначающих специфические реалии.
22. Перевод религиозного текста
23. Религиоведческий комментарий при переводе и его границы
24. Особенности перевода Корана
25. Перевод в истории башкирской культуры
26. Научный перевод Корана в России
27. Перевод Корана в Башкортостане
28. Особенности перевода философских текстов
29. Особенности внутриязыкового перевода
30. Переводческие трансформации

Структура экзаменационного билета.

Экзаменационный билет включает в себя два вопроса.

Образец экзаменационного билета

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

**«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Институт истории и государственного управления

---

Направление подготовки: Теология  
Профессионально-ориентированный перевод  
**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Частная теория перевода, выдвинутая А.В. Федоровым
2. Религиозный текст как объект перевода.

И.о.зав. кафедрой

истории РБ, археологии и этнологии

**Б.А. Азнабаев**

Кафедра истории РБ, археологии и этнологии

---

Критерии и методика оценивания (в баллах):

- 25-30 баллов выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- 17-24 баллов выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- 10-16 баллов выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками

материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Критерии и методика оценивания (заочная форма обучения):

- «отлично» выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- «хорошо» выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- «удовлетворительно» выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- «неудовлетворительно» выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

#### **4.3. Рейтинг-план дисциплины (при необходимости)**

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

### **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

#### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

##### **Основная литература:**

1. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (10.03.2019).

## **б) дополнительная литература**

2. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208> (10.03.2019).
3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Банман, А.А. Леглер, Т.В. Матвейчева ; Министерство образования и науки Российской Федерации и др. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (10.03.2019).
4. Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Сибирский Федеральный университет. - Красноярск : СФУ, 2017. - 236 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7638-3603-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756> (10.03.2019).

## **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

1. База данных периодических изданий на платформе EastView: «Вестники Московского университета», «Издания по общественным и гуманитарным наукам» - <https://dlib.eastview.com/>
2. Всемирная история. – Режим доступа: <http://www.world-history.ru/>
3. Геополитика.RU - Режим доступа: <https://www.geopolitica.ru/>
4. [Геополитика](http://www.geopolitics.ru/) - Режим доступа: <http://www.geopolitics.ru/>
5. [Геополитика и мировая политика](http://mirpolitiki.net/) - Режим доступа: <http://mirpolitiki.net/>
6. ГОСТ Р 7.0.5-2008 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая ссылка. Общие требования и правила составления. URL: <http://protect.gost.ru/document.aspx?control=7&id=173511>
7. Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам» - <http://window.edu.ru>
8. «Международные процессы». – Режим доступа: <http://www.intertrends.ru/>
9. Научная электронная библиотека eLibrary.ru - <http://elibrary.ru/defaultx.asp>
10. Организация североатлантического договора – Режим доступа: <http://www.nato.int/>
11. Справочно-правовая система Консультант Плюс - <http://www.consultant.ru/>
12. Электронная библиотечная система «Университетская библиотека онлайн» – <https://biblioclub.ru/>
13. Электронная библиотечная система «ЭБ БашГУ» – <https://elib.bashedu.ru/>
14. Электронная библиотечная система издательства «Лань» – <https://e.lanbook.com/>
15. Электронная библиотека Гумер. – Режим доступа: <http://www.gumer.info/>
16. Электронный каталог Библиотеки БашГУ – <http://www.bashlib.ru/catalogi>.
17. Архивы научных журналов на платформе НЭИКОН (Cambridge University Press, SAGE Publications, Oxford University Press) - <https://archive.neicon.ru/xmlui/>
18. Издательство «Annual Reviews» - <https://www.annualreviews.org/>
19. Издательство «Taylor&Francis» - <https://www.tandfonline.com/>

### **Программное обеспечение**

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.



2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензия бессрочная.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

<p><b>1. учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b> аудитория № 521 (гуманитарный корпус), аудитория № 609 (гуманитарный корпус), аудитория № 610 (гуманитарный корпус), аудитория № 621 (гуманитарный корпус), аудитория № 512 (гуманитарный корпус),</p> <p><b>2. учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций:</b> аудитория № 416 (гуманитарный корпус), аудитория № 418 (гуманитарный корпус), аудитория № 405 (гуманитарный корпус), аудитория № 413 (гуманитарный корпус), аудитория № 515, аудитория № 419 (гуманитарный корпус), аудитория № 509 (гуманитарный корпус), Аудитория № 404 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус), аудитория № 420 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус).</p> <p><b>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория № 416 (гуманитарный корпус), аудитория № 418 (гуманитарный корпус), аудитория № 405 (гуманитарный корпус), аудитория № 413 (гуманитарный корпус), аудитория № 515, аудитория № 419 (гуманитарный корпус), аудитория № 509 (гуманитарный корпус), Аудитория № 404 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус), аудитория № 420 лаборатория информационных технологий (гуманитарный корпус).</p> <p><b>4. помещения для самостоятельной работы:</b> аудитория № 402 читальный зал (гуманитарный корпус).</p>	<p align="center"><b>Аудитория № 521</b> Учебная мебель, доска, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK – 1 шт., Кронштейн для телевизора NBP 5 – 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver14,10м.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 609</b> Учебная мебель, доска, мобильное мультимедийное оборудование.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 610</b> Учебная мебель, доска, учебно-наглядные пособия, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK – 1 шт., кронштейн для телевизора NBP 5 – 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver14,10м.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 621</b> Учебная мебель, доска, мобильное мультимедийное оборудование.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 512</b> Учебная мебель, доска, LED Телевизор TCLL55P6 USBLACK- 1 шт., Кронштейн для телевизора NBP 5- 1 шт., Кабель HDMI (m)-HDH(m)ver 14,10 м.</p> <p align="center"><b>Аудитория № 402 Читальный зал</b> Учебная мебель, доска, компьютеры в комплекте (5 шт.): монитор Samsung, системный блок Asus, клавиатура, мышь, стеллажи, шкафы картотечные, комбинированные.</p> <p align="center"><b>Аудитория №404 Лаборатория информационных технологий</b> Учебная мебель, компьютеры -15 штук.</p> <p align="center"><b>Аудитория №420 Лаборатория информационных технологий</b> Учебная мебель, моноблоки стационарные 15 шт. <b>Аудитория № 523</b> Стол, стул, шкаф-стеллаж, мобильное мультимедийное оборудование – проектор, ноутбук, экран переносной.</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
---	---	---

<b>5. помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:</b> аудитория № 523 (гуманитарный корпус)		
--	--	--

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
 УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
 «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ  
 дисциплины **Профессионально-ориентированный перевод** на 9 семестр

заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 / 144, из них в 9 семестре 2 / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	8
лекций	-
практических / семинарских	8
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену / зачету	64
Контроль	-

№	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР / Сем	ЛР	СРС			
1	Введение. Общее понятие о переводе. Классификации перевода.		2	-	16	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	Критерии качества перевода: адекватность, эквивалентность.		2	-	16	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
3	Ключевые операции перевода: лексический, грамматический,		2	-	16	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной	

	стилистический аспекты.						литературы, интернет- источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод и культура: перевод реалий, афоризмов, историзмов. Переводческий комментарий и его границы.		2	-	16	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет- источников. Выполнение практической работы	
	Всего часов	-	8	-	64			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ  
дисциплины **Профессионально-ориентированный перевод** на 10 семестр

заочная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 / 108, из них в 9 семестре 2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	11,2
лекций	2
практических / семинарских	8
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену / зачету	53
Контроль	7,8

Форма контроля  
Экзамен 10 семестр

№	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР / Сем	ЛР	СРС			
1	Перевод - специфический вид словесного творчества. Познавательная, духовная, эстетическая потребность общества основной стимул появления переводов.	2	2	-	18	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	История перевода - история взаимосвязей разных наций и стран, а также национальностей внутри многофункциональных стран в	-	2	-	18	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	

	области общественных отношений.							
3	Лингвистическое и литературоведческое направления в переводе. Концепция «полноценного перевода», выдвинутая А. Федоровым. Литературоведческая теория «адекватного перевода» А. Смирнова.	-	2	-	18	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод отражение художественной действительности подлинника на новом языке. Общая теория перевода как основа художественного перевода и ее отношение к частной теории перевода.	-	2	-	17	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
	Всего часов	2	8	-	53			





МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ  
дисциплины **Профессионально-ориентированный перевод** на 7 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4 / 144, из них в 7 семестре 1 / 36
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	32
лекций	-
практических / семинарских	32
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	-
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену / зачету	4
Контроль	-

№	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР / Сем	ЛР	СРС			
1	Введение. Общее понятие о переводе. Классификации перевода.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	Критерии качества перевода: адекватность, эквивалентность.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
3	Ключевые операции перевода: лексический, грамматический,		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной	

	стилистический аспекты.						литературы, интернет- источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод и культура: перевод реалий, афоризмов, историзмов. Переводческий комментарий и его границы.		8	-	1	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет- источников. Выполнение практической работы	
	Всего часов	-	32	-	4			

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ  
дисциплины **Профессионально-ориентированный перевод** на 8 семестр

очная форма обучения

Вид работы	Объем дисциплины
	Заочная форма обучения
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3 / 108, из них в 8 семестре 2 ЗЕТ / 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	31,2
лекций	-
практических / семинарских	30
Других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся, включая подготовку к экзамену / зачету	33
Контроль	7,8

Форма контроля  
Экзамен 8 семестр

№	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР / Сем	ЛР	СРС			
1	Перевод - специфический вид словесного творчества. Познавательная, духовная, эстетическая потребность общества основной стимул появления переводов.	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
2	История перевода - история взаимосвязей разных наций и стран, а также национальностей внутри многофункционал	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников.	

	ьных стран в области общественных отношений.						Выполнение практической работы	
3	Лингвистическое и литературоведческое направления в переводе. Концепция «полноценного перевода», выдвинутая А. Федоровым. Литературоведческая теория «адекватного перевода» А. Смирнова.	-	8	-	8	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
4	Перевод отражение художественной действительности подлинника на новом языке. Общая теория перевода как основа художественного перевода и ее отношение к частной теории перевода.	-	6	-	9	1, 2, 3, 4	Самостоятельное изучение рекомендуемой основной и дополнительной литературы, интернет-источников. Выполнение практической работы	
	Всего часов		30	-	33			

## Рейтинг-план дисциплины

## «Профессионально-ориентированный перевод»

Направление подготовки 48.03.01 Теология

Курс 4, семестр 7-8

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
<b>Модуль 1</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Устный групповой опрос	5	2	0	10
2. Практическая работа	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Контрольная работа	15	1	0	15
<b>Модуль 2</b>				
<b>Текущий контроль</b>				
1. Устный групповой опрос	5	2	0	10
2. Практическая работа	5	2	0	10
<b>Рубежный контроль</b>				
1. Контрольная работа	15	1	0	15
<b>Поощрительные баллы</b>				
1. Студенческая олимпиада				5
2. Публикация статей				5
<b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b>				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных занятий)			0	-10
<b>Итоговый контроль</b>				
2. Экзамен	30	1	0	30